

RU

## Учет экстралингвистических факторов в устном переводе (на примере выступления президента Французской Республики Эмманюэля Макрона на французском языке и его перевода на русский язык)

Спыну Л. М.

**Аннотация.** Цель исследования – определить экстралингвистические факторы, оказывающие влияние на процесс осуществления устного перевода. В статье рассмотрено влияние внеязыковых параметров на устный перевод сквозь призму функциональной теории скопоса. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые на материале устного выступления президента Французской Республики Эмманюэля Макрона среди множества экстралингвистических параметров, влияющих на перевод, были выделены те релевантные, которые имеют значение исключительно в заданной коммуникативной ситуации – выступление политического лидера перед широкой аудиторией, культурный фон, исторический контекст. В результате исследования установлено, что в научной среде существует значительный интерес к экстралингвистическим культурным отсылкам в устном переводе. На примере политического выступления и его перевода в статье описаны следующие экстралингвистические параметры: культурный контекст, язык тела и жесты, контекстуальные знания, статус и власть говорящего. На фактических языковых примерах показано, какую роль данные параметры играют в устном переводе. Устный перевод политической речи требует не только лингвистических навыков, но и глубокого понимания политической динамики, культурного контекста и эффективных коммуникативных стратегий.

EN

## Consideration of extralinguistic factors in interpreting (by the example of a speech by the President of the French Republic Emmanuel Macron in French and its translation into Russian)

Spynu L. M.

**Abstract.** The aim of the study is to identify the extralinguistic factors that influence the process of interpreting. The paper examines the influence of extralinguistic parameters on interpreting through the lens of the functionalist Skopos theory. The study is novel in that it is the first to identify the relevant extralinguistic parameters affecting interpreting that are important exclusively in a given communicative situation, i.e., the speech of a political leader addressed to a wide audience, cultural background, historical context, using a speech by the President of the French Republic Emmanuel Macron as research material. As a result of the study, it was found that there is considerable interest in the academic community in extralinguistic cultural references in interpreting. Using a political speech and its translation as an example, the paper describes the following extralinguistic parameters: cultural context, body language and gestures, contextual knowledge, the speaker's status and power. Actual language examples show the role that these parameters play in interpreting. Interpreting political speech requires not only linguistic skills, but also a deep understanding of political dynamics, cultural context and effective communication strategies.

### Введение

На сегодняшний день теория перевода базируется на функциональном подходе, в частности на теории скопоса, которая предлагает аналитический аппарат, наиболее подходящий для анализа перевода текстов. Традиционное требование к переводу состоит в том, чтобы оригинальный текст достигал коммуникативного эффекта, эквивалентного оригиналу. Функционалистский подход к переводу претерпел множество изменений

с тех пор, как Вермеер впервые постулировал теорию скопоса в 1978 году (Baker, 2011). В отличие от парадигм, основанных на понятии эквивалентности, согласно теории скопоса, важность элементов исходного текста зависит от требований целевой коммуникативной ситуации. Это позволяет целевому тексту иметь функцию, отличную от исходного текста, и, следовательно, может проявлять ряд новых функций, более соответствующих потребностям целевого контекста. Выбор и стратегия переводчика обусловлены внетекстовыми/экстралингвистическими факторами, такими как фоновая и культурная информация, условия, в которых осуществляется коммуникация, а также особенностями жанра и типа текста в принимающей культуре.

Актуальность данного исследования определяется высокой потребностью в качественном устном переводе, который является неотъемлемой частью во взаимодействии политических лидеров, межкультурных деловых контактах и многих других сферах, имеющих стратегическое значение. Если до настоящего времени акцент делался на языковой (собственно лингвистической) стороне осуществления перевода, то с учетом накопленного опыта становится очевидным, что экстралингвистические параметры во многих коммуникативных ситуациях играют очень важную роль при трансляции информации, закодированной в исходном сообщении.

Предыдущие исследования показали, что успешный перевод характеризуется сочетанием экстралингвистических параметров с лингвистическими знаниями, в то время как неудачный перевод отличается тем, что учитывает только языковой уровень, т. е. при его создании не были приняты во внимание внешние обстоятельства – широкий контекст, коммуникативная обстановка, интенции речевых партнеров, эмоциональный фон беседы (Tirkkonen-Conditt, 2015). Результаты научных изысканий подтверждают преобладание экстралингвистических факторов над лингвистическими знаниями в процессе перевода, однако тщательного и глубокого изучения этого вопроса не проводилось.

Для достижения поставленной в исследовании цели необходимо решить следующие задачи:

- систематизировать ключевые компетенции устного переводчика, которые могут оказать влияние на качество перевода;
- установить влияние экстралингвистических параметров на устный перевод;
- выявить способы, при помощи которых учитываются экстралингвистические факторы в устном переводе.

Материалом для исследования послужили выступление президента Французской Республики Эммануэля Макрона на языке оригинала (Conférence de Munich sur la Sécurité : le discours du Président Emmanuel Macron. 2023. <https://www.youtube.com/watch?v=GpCOTXMT02E>) и его перевод на русский язык (Макрон выступает за диалог с РФ – речь президента Франции на Мюнхенской конференции по безопасности. 2023. <https://www.youtube.com/watch?v=7b49-WELx5A>). Длительность видеозаписи на французском языке составляет 34:35. Устный перевод политической речи требует глубокого понимания контекста, предполагаемой интенции говорящего в адрес целевой аудитории. Эти параметры относятся к экстралингвистическим, на изучение которых направлена данная статья.

Теоретическую базу исследования составили работы теоретиков и практиков перевода, которые изучают базовые компетенции устных переводчиков (Аликина, 2013; Аликина, Швецова, 2012; Dancette, 1997), сущность устного перевода (Зембатова, 2022; Klein, Lovenberg, 2019; Seleskovitch, 2017); учет лингвистических и экстралингвистических параметров в устном переводе (Омельяненко, 2013; Солдатов, 2002; Tirkkonen-Conditt, 2015).

Для проведения исследования, направленного на установление способов учета экстралингвистических факторов в устном переводе на примере пары языков «французский – русский», используются следующие методы: систематизация для обобщения экстралингвистических факторов, имеющих значение при устном переводе; типологизация фактического языкового материала для категориального описания экстралингвистических параметров, имеющих место при переводе; лингвокогнитивный анализ для выявления особенностей когнитивного и языкового уровней в тексте оригинала; переводческий анализ для описания эффективности применения той или иной стратегии.

Практическая значимость исследования состоит в том, что приведенные в нем алгоритмы, позволяющие учитывать экстралингвистические параметры в устном переводе, могут быть использованы практикующими переводчиками, что способно улучшить качество перевода. Полученный в ходе исследования результат можно использовать на профильных курсах по подготовке устных переводчиков.

## Обсуждение и результаты

В своей профессиональной деятельности переводчик применяет виды информации, которая делится на два типа: лингвистическая и экстралингвистическая (Dancette, 1997, p. 81). Тип используемых знаний определяет уровень понимания, которого можно достичь, что в конечном итоге влияет на качество устного перевода. Дансетт выделяет три уровня, с опорой на которые происходит понимание при переводе: лингвистический, текстовый и понятийный уровни (Dancette, 1997, p. 94). Исследование лингвиста показывает, что переводчик, который может концептуализировать «контекстуальное» значение на понятийном уровне, основываясь на лингвистических и экстралингвистических знаниях, способен переводить более успешно и творчески. Специалист, который ориентируется только на языковой и текстовый уровни и не может полностью получить доступ к понятийному уровню (игнорирование экстралингвистических параметров также является одной из причин), в лучшем случае склонен находить «буквальное» значение и в конечном итоге создает менее качественный перевод. Данное исследование показывает, что экстралингвистические параметры важны для комплексного понимания исходного текста, поскольку они позволяют переводчику воспринимать текст на более глубоких, смысловых уровнях.

Кроме того, переводчик должен обладать методологией перевода, т. е. знаниями и навыками, среди которых умение выявления проблем, их решения, навыки предметного исследования и т. д. Компетентность переводчика может также включать в себя самооценку, способности и личность, отношения и эмоциональные факторы (Laukkanen, 1996). Более того, поскольку эти компоненты компетентности переводчика дополняют друг друга, переводчик, которому не хватает одного из них, может прибегнуть к другим составляющим, которые будут способны компенсировать этот недостаток.

Общий уровень компетентности переводчика коррелирует с качеством перевода. Однако это не означает, что каждый компонент в равной степени способствует улучшению конечного результата. Среди них может существовать иерархия, а это означает, что некоторые компоненты могут быть более важными, чем другие, при определении качества текста перевода. Учитывая тот факт, что по большей части переводчики имеют дело со специализированными текстами, вполне вероятно, что важную роль в успехе перевода играют экстралингвистические знания, а не сама лингвистическая компетентность. Например, ученый может перевести научную статью лучше, чем профессиональный переводчик, у которого мало или вообще нет научных знаний в той области, в рамках которой написана работа, подлежащая трансляции с одного языка на другой. В этом случае главным фактором, влияющим на продукт, становятся когнитивные научные знания, а не используемые языки. Д. Леманн повторяет эту точку зрения (Lehmann, 1986, S. 140).

Экстралингвистические факторы в устном переводе охватывают различные нелингвистические элементы, которые могут влиять как на сам процесс перевода, так и на смысл текста перевода, его интерпретацию и рецепцию получателем коммуникативного сообщения. На основе изучения и систематизации положений, описанных теоретиками и практиками перевода, были выделены следующие экстралингвистические факторы, которые могут иметь значение при устном переводе:

1. Культурный контекст. Культурные различия между исходным и целевым языками могут существенно влиять на процесс перевода. Переводчикам необходимо учитывать культурные нормы, ценности, убеждения и обычаи, чтобы обеспечить точное и культурно приемлемое коммуникативное взаимодействие. С точки зрения теории скопоса, такой подход позволит обеспечить единство функций исходного текста и текста перевода.

Применительно к материалу исследования в данной статье культурный контекст будет включать в себя общую риторику оратора и политические интересы страны, которую он представляет. Мюнхенская конференция, на которой была произнесена анализируемая речь, имела задачей обсуждение стратегических направлений взаимодействия стран Европы. Эмманюэль Макрон сосредоточен на будущем, он убежден, что Франция вернет себе роль, свой статус «мировой державы» в разрешении конфликта. Именно данная информация формирует культурологический контекст, и задача переводчика, транслирующего текст на русском языке, состоит в том, чтобы передать эту информацию максимально корректно, не задевая интересов своей страны.

*Il n'y aura pas de paix durable et complète sur notre continent sans que nous sachions embrasser la question russe, mais de manière lucide et sans complaisance. /*

*Не будет прочного и полного мира на нашем континенте, если мы не будем знать, как подойти к российскому вопросу осознанно и бескомпромиссно.*

Слова, несущие ключевую смысловую нагрузку, *de manière lucide et sans complaisance* (ясно и бескомпромиссно) передаются на русский язык при помощи приема конкретизации, что позволяет выбрать наиболее подходящие в данном контекстуальном окружении вариативные переводческие соответствия, характеризующиеся нейтральностью и ясностью одновременно.

2. Язык тела и жесты. Невербальные сигналы, такие как мимика, движения рук и язык тела, могут передавать дополнительный смысл в устном общении. Переводчикам необходимо обращать внимание на эти сигналы и эффективно передавать их на целевом языке, чтобы обеспечить точный перевод. Значение невербальных символов на любом уровне зависит от культуры языкового сообщества. Язык является частью культуры, и фактически это самый сложный набор привычек, присущих любой культуре.

Факт того, что исследуемый материал в жанровом отношении является политическим выступлением лидера страны, который ориентирован на создание положительной риторики в отношении других государств, определяет необходимость для переводчика передать эти интенции, которые могут в речи отправителя сообщения транслироваться на уровне невербальных сигналов. В частности, говоря о перспективах сотрудничества, оратор разводит руки в стороны, что является невербальным сигналом, который выражает имплицитный смысл готовности к интеграции.

*...mais accélérer sa capacité à produire sur le sol européen... /*

*...но ускорить свой потенциал производства на всей европейской земле...*

Для того, чтобы передать интенцию интеграции и единения для достижения стратегических целей, устный переводчик использует лексическое добавление – местоимение *весь*, которое выражает семантику общности и консолидации.

3. Контекстуальные знания. Устным переводчикам необходимы контекстуальные знания обсуждаемого предмета. Выступление Эмманюэля Макрона на конференции происходит в обстановке сильного политического напряжения между странами Европы и Россией. В этой связи важный контекстуальный фактор, имеющий значение при анализе фактического материала в данной статье, – это учет внешнеполитической обстановки, которая имеет место в 2023 г. на мировой арене. Задача переводчика в этой ситуации – это избежать двусмысленности, которая могла бы повлечь неоднозначные интерпретации у реципиента. Переводчик осознанно избегает в своей речи употребления слова *défaite* – «поражение» в отношении России и использует при переводе эвфемистическую замену:

*Remonter le moral de la population en cas de défaite après la contre-offensive au printemps. /*

*Поднять боевой дух населения в случае неудачи после контрнаступления весной.*

Лексема *défaite*, на эксплицитном уровне выражающая поражение, заменяется при переводе на более многозначное слово «неудача», которое в разном контексте может по-разному трактоваться. В частности, в данной коммуникативной ситуации переводчик создает коммуникативный фон неоднозначности и неопределенности, поскольку неудача может выражаться по-разному и не обязательно означает тотальное поражение.

4. Статус и власть говорящего. Относительный статус или должность говорящих, участвующих в разговоре, могут повлиять на процесс перевода. В определенных ситуациях переводчикам может потребоваться адаптировать свой стиль перевода, чтобы отразить динамику власти, например при переводе для высокопоставленного государственного чиновника или во время судебных разбирательств.

На протяжении всей своей речи оратор перечислял «призывы» к европейцам и некоторые предложения, которые направлены на то, чтобы лучше проиллюстрировать нетронутые амбиции на международной арене. Наличие такой оперативной информации в исходном сообщении возлагает на переводчика ответственность, которая состоит в том, чтобы максимально четко и без искажений передать послылы отправителя сообщения.

*Les Européens sont ainsi invités à réinvestir dans leurs budgets et leurs industries de défense. /*

*Европейцам предлагается реинвестировать в свои бюджеты и свою оборонную промышленность.*

При передаче иньонктивных речевых актов переводчик использует стратегию пословного перевода, в рамках которой максимально полно передает когнитивную информацию оригинала.

Имена собственные и топонимы, которые могут содержаться в иньонктивных речевых актах, передаются в полном объеме, без какого-либо опущения, которое порой может иметь место в устном переводе при семантической избыточности.

*...à adopter un programme européen d'investissement de défense et à venir à Paris pour une conférence sur la défense aérienne de l'Europe, réunissant notamment l'Allemagne, l'Italie et la Grande-Bretagne. /*

*...принять европейскую оборонную инвестиционную программу и приехать в Париж на конференцию по противоздушной обороне Европы, объединяющую Германию, Италию и Великобританию.*

Таким образом, учет экстралингвистических факторов и управление ими может помочь обеспечить точность, эффективность и контекстуальность процесса устного перевода и его результата.

## Заключение

Итак, в ходе исследования были сделаны следующие выводы.

На основе анализа выступления президента Французской Республики Эмманюэля Макрона на языке оригинала и его перевода на русский язык с опорой на положения, сформулированные теоретиками и практиками перевода, установлены те доминантные экстралингвистические параметры, которые имеют значение в заданной коммуникативной обстановке. К ним были отнесены: культурный контекст (политические интересы страны, которую представляет оратор), язык тела и жесты (оратор на невербальном уровне подтверждает свои намерения, озвучиваемые вербально), контекстуальные знания (выступление произносится в условиях военного конфликта в 2023 г., что требует от переводчика максимальной корректности при трансляции интересов стран), статус и власть говорящего (перед переводчиком встает задача отразить динамику власти президента страны).

К ключевым компетенциям устного переводчика, которые могут оказать влияние на качество перевода, были отнесены: знание и управление факторами, проявляющимися на экстралингвистическом уровне; безупречное владение языком и культурными знаниями, что позволит обеспечить точную и эффективную коммуникацию между речевыми партнерами.

В ходе исследования было подтверждено утверждение, что экстралингвистические факторы играют решающую роль в устном переводе, поскольку они способствуют интерпретации смысла, выходящего за рамки произносимых слов. Доступность и использование экстралингвистических параметров является основным фактором, определяющим качество переводческого продукта. Можно также утверждать, что экстралингвистические знания предшествуют лингвистическим в своем значении для перевода: они позволяют переводчику сделать вывод о значении на когнитивных уровнях, что приводит к более глубокому пониманию и, следовательно, к более качественному переводу.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать выявление и систематическое описание влияния экстралингвистических параметров при устном переводе текстов различной жанровой принадлежности с целью проведения сопоставительного исследования.

## Источники | References

1. Аликина Е. В. Интуиция в переводческой деятельности: педагогический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 11-1 (29).
2. Аликина Е. В., Швецова Ю. О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 2.
3. Зембатова Ю. А. Сущность устного перевода в лингвистической науке // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере: мат. XIV междунар. науч.-практ. конференции. Пенза, 2022.

4. Омеляненко Т. Н. О лингвистических и экстралингвистических проблемах перевода: заимствования и качество перевода // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2013. № 5.
5. Солдатова Л. А. Лингвистические и экстралингвистические основы вариативности перевода: дисс. к. филол. н. М., 2002.
6. Baker M. In Other Words. A Coursebook on Translation. L. – N. Y.: Routledge: Taylor and Francis Group, 2011.
7. Dancette J. Mapping Meaning and Comprehension in Translation // Cognitive Processes in Translation and Interpreting. L.: Sage Publications, 1997.
8. Klein J., Lovenberg F. Multidisciplinarity and Translation // Linguistica Antverpiensia. 2019. Vol. 33. No. 3.
9. Laukkanen J. Affective and Attitudinal Factors in Translation Processes // Target. 1996. No. 8.
10. Lehmann D. Arbeitsbibliographie Übersetzen: Interdisziplinäre Aspekte der Sprach- und Übersetzungswissenschaft sowie der Übersetzungspraxis. Trier, 1986.
11. Seleskovitch D. Take Care of the Sense and the Sounds Will Take Care of Themselves or Why Interpreting Is Not Tantamount to Translating Languages // The Incorporated Linguist. 2017. No. 15.
12. Tirkkonen-Condit S. Interpretation of Meaning in Translation // Problems in Language Use and Comprehension. 2015. No. 18-4.

### Информация об авторах | Author information



Спыну Лариса Михайловна<sup>1</sup>, к. филос. н.

<sup>1</sup> Российский университет дружбы народов, г. Москва



Spynu Larisa Mikhailovna<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

<sup>1</sup> [lorance@rambler.ru](mailto:lorance@rambler.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 31.10.2023; опубликовано online (published online): 25.12.2023.

**Ключевые слова (keywords):** устный перевод; экстралингвистические параметры; язык оригинала; язык перевода; качество перевода; теория скопоса; interpreting; extralinguistic parameters; source language; target language; translation quality; Skopos theory.